



Population of Iga City
93,120
Foreign nationals
4,669
5.01% of population
30th September 2017

The city newsletter

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Articles published in this newsletter are taken from the bimonthly "Kouho Iga shi" and other publications

Signing up for After School Club

ほうかご じどうくらぶの りようきぼうしゃ ぼしゅう

After School Club	Address	Available Places
After School Club Kids Ueno	Ueno Tokuicho 3276	40
After School Club Futaba	Ueno Konyamachi 3181	70
After School Club Friends Ueno	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
After School Club Friends Ueno #2	Midorigaoka Honmachi 4153	60
After School Club Wing Ueno	Nishijo 114	40
After School Club Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
After School Club Kaze no Oka #2	Yumagaoka 6-6	60
Nakase After School Club Neverland	Saimyoji 105	30
After School Club Genki Club	Kirigaoka 2-266	55
Oyamada After School Club At Home	Hirata 25	30
Ayama After School Club Popcorn	Baba 1045	50
Mibuno After School Club	Kawahigashi 1659-5	40
Tsuge After School Club	Tsugemachi 2407-10	20
Shimagahara After School Club	Shimagahara 4696-9	20
Nii After School Club	Higashitakakura 2055	30
Miwa After School Club	Mita 986-1	25
Nishitsuge After School Club	Shindo 160	20
Seiwa Nishi After School Club	Oouchi 784	20
Seiwa Higashi After School Club	Ida 1350	30

The After School club is for children whose parents are not yet at home after school ends. Instead, they can join the after school club where professional staff look after them.

【Application period】
10th November - 30th November,
15:00~18:00 (weekdays only)

【Eligibility】
Elementary school students
(priority given to lower grade students)

【Fee】
8,000 yen a month. For longer periods of time such as the winter or summer vacations, prices will change.
*If there is a large number of applicants, your child may not be guaranteed a place.

Apply to: The After School Clubs directly.

【Enquiries】
Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9677

November is Child Abuse Awareness Month 11がつ は じどうぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Although "to intend to provide discipline", it can be "abuse for child" if it will be viewed as detrimental for their healthy development and growth. It is a citizen's duty to report abuse. It does not have to be proven before being reported. Furthermore, all reports are received in full confidentiality and the person making the report will remain totally anonymous. By reporting abuse, you are making the first step to make sure the child receives help.

Child abuse can be any of the following:

- ▲ Physical Abuse : Beating, kicking, throwing, shaking violently, burning, drowning etc.
- ▲ Sexual Abuse : Engaging in sexual acts, exposing a child to sexual acts, taking pornographic pictures etc
- ▲ Neglect : Shutting a child inside at home, not feeding, not maintaining hygiene, leaving alone in a car, not seeking medical attention even when seriously ill etc.
- ▲ Psychological Abuse : Verbal threatening, ignoring a child, showing preferential treatment among siblings, committing domestic violence on the other family members in front of a child etc.

◇To nurture child in healthy:

- ・ Not to have corporal punishment and insult

If a child feels a sense of fear for parents, he or she can not convey a signal or message that he/she is in danger and needs help.

- ・ Let cool down an explosive frustration
- ・ Parents themselves shall send out a signal to ask for help when necessary
- ・ Regard the emotion and action of child separately, and support healthy growth

【Inquiries】 Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9609

<MONTHLY TAX PAYMENTS>

11 がつ の のうぜい Pay by November 30th

National Health Insurance(The fifth period) [Kokumin Kenkou Hoken] , Shuu Zei Ka TEL 0595-22-9612

What is Year-End Tax Adjustment (nenmatsu chousei)

ねんまつ ちょうせい に ついて

When companies calculate the monthly salaries of their employees, they calculate the amount of income tax that should be levied based on salary, social insurance payments and the number of dependents. This income tax is then deducted when the salary is paid. This is called 'tax deduction at source' (*gensen choushuu*).

However, the amount of income tax deducted each month is only a temporary figure, and the actual amount of income tax that is due to be paid is calculated at the end of each year. This means that you may actually have to pay more in tax than based on your monthly salary, or it might be the case that based on your monthly salary calculations you have been paying too much, and so are due a tax refund. This process, called 'year-end tax adjustment', takes place at the end of every calendar year. Why do adjustments need to be made?

Reason 1: Your 'tax deduction at source' (*gensen choushuu hyou*) certificate is calculated on the assumption that your monthly salary does not change throughout the year, but in reality your salary might have changed throughout the course of the year, especially if you have switched jobs. The tax deduction at source system is the deduction of income tax from your salary, and this is the system used to pay tax in Japan.

Reason 2: Throughout the course of the year, there may have been changes in the number of dependents, in which cases the amount of income tax you need to pay will also change.

Reason 3: Life insurance and earthquake insurance are deducted in the year-end tax adjustment. However, this deduction means that there is an upper limit on the amount that can be deducted from income.

National Pension

こくみんねんきん の はなし

When you declare the residence tax and income tax, the full amount of your national pension premiums is subject to social insurance premium deduction (the premium payments you made from January 1st to December 31st of that particular year). In order to receive this social insurance premium deduction, you must attach proof that you have paid. For this reason, those who have paid national pension premiums between January 1st to September 30th will receive a 'social insurance (pension insurance) deduction certificate' from the Japan Pension Fund in early November. When filing tax returns or making year-end adjustments, this certificate (or receipt) must be attached.

Also, this same certificate will be sent to those who paid national pension insurance for the first time this year between October 1st and December 31st in early February of next year. It should be noted that if you paid national pension insurance fees for any family members, the same members can be added to your social insurance premium deduction. In order to do this, be sure to attach their deduction certificates, too. For queries regarding the 'social insurance (national pension insurance) deduction certificate' please call the number written on the deduction certificate postcard.

【Enquiries】 Hoken Nenkin Ka ☎ 0595-22-9659 Tsu Pension Office ☎ 059-228-9112

The notification system for the individual concerned

ほんにんつうちせいどに とうろく しましょう

When granting copies of residence certificate and others by a request from an agent or a third person to the way registered beforehand for the city office, the city office will notify of a granted thing in mail later.

◇The one possible to register : The one recorded on basic resident register of this city or supplementary family register.

The one indicated on family registration, including excluded family register, of this city.

◇Registration period : Three Years

◇The certificates to be notified : - Copy of residence certificate (Eliminated one is included.) - Entry certificate of residence certificate - Family register and abridgment (Removed one is included.) - Copy of supplementary family register (Eliminated one is included.)

◇The contents of notice :- Issue date of certificate - Classification of a granted certificate - Number of copies of the granted certificate- Classification of issue claimant. It's not possible to notify about the name and the address of the person of claimant.

◇Way of registration application :

Apply for and update registration for the city office or branch offices with identical person confirmation document. Do not forget to renew your registration if you continue registering.

【Inquiries】 Jumin-ka Tel:0595-22-9645

Recycling for TV, frig, A/C and Washer

かでん4ひんもくのどしかた

The Home Appliance Recycling Act requires consumers to pay recycling fees for four types of home appliances: televisions, refrigerators/freezers, air conditioners and clothes washers/dryers, and requires manufacturers to pick up and recycle them. Dispose them in paid way as shown below.

In case of you...	Procedure
Buy a new one Remember the store you bought the product from	Request a pickup from the store where you buy a new one or where you bought it from.
Don't remember the store you bought the product from, the store is far away and pickup is difficult, or the store is no longer open	Request a pickup from a nearby electric store that can pick up these four items.
Carry in an item directly to collection facilities	Purchase "Electric Appliance Recycling Ticket" at a post office and take the product to the designated collection site with the ticket. The designated collection site is at: 1751-5 Ota-cho, Iga-shi ShigaKinkoUnyuSoko Mie-shiten Daini Soko Tel:0595-22-1321
Carry in an item directly to Iga Nanbu Clean Center*who living in Aoyama only	Purchase "Electric Appliance Recycling Ticket" at a post office and take the product to Iga Nanbu Clean Center with the ticket.

*When you request a pickup from an electric appliance store, a transportation fee (which differs depending on the store) to the designated collection site is required in addition to a recycling fee.

*Contact the Electric Appliance Recycling Ticket Center for detailed information including recycling fee: Tel 0120-319640

【Inquiries】 Haikibutsu Taisaku Ka Tel:0595-20-1050

Infant Health Checkups & Development Tests <あかちゃん の けんしん > Kenkou Suishin Ka TEL 0595-22-9653

In Iga, checkup examinations are available at 18 months (children up until 21 months can take it) and 3 years (for children up to 3 years and 9 months of age). Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. These notifications will be in Japanese, so please bring your letter along with you to City Hall if you need help understanding its content.

18 month Checkup (free)

【Examinations】 Measuring weight, height, medical checkup, hearing test, reflexes, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms

【Date and Place】

28th November ,19th December from 13:00 to 14:30
(Place: Haitopia Iga)



3 Years Checkup (free)

【Examinations】 Urine exam, measuring weight and height, medical checkup, dental checkup, reflex development test, advice on dental health and nutrition.

【Bring】 Mother-Child passbook (*Boshi techo*), forms, completed questionnaire on hearing and vision, urine sample

【Date and Place】

30th November ,21st December from 13:00 to 14:30
(Place: Haitopia Iga)



Emergencies & Medical Assistance <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka TEL.0595-22-9705

If possible, see your regular doctor during normal clinic opening hours.

Choose a regular clinic to go to when you need to see a doctor.

What should you do if you fall sick suddenly , or are sick on a day when the clinic you go to is closed?

1. Contact a health clinic (*shinryou sho*) or or emergency clinic (*oukyuu shinryou jo*).

Iga shi Emergency Clinic **TEL 0595-22-9990**

【Place】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Behind Okanami Hospital)

【Specializations】 General and pediatrics * Injuries and minor illnesses (first aid)

Monday to Saturday	20:00~23:00
Sundays, public holidays, year end holidays	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. The Mie Medical Information Center (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center)

can give you information about which hospitals are available in your area. Contact the centre on **TEL 059-229-1199**

* After that, call the clinic/hospital to confirm opening hours and so on.

* When you go there, be sure to take your health insurance card/certificate.

* If you no longer need assistance, call the clinic or hospital to cancel your appointment.



3. The hospitals on duty are for patients with serious injuries or illnesses who need specialist medical care or who need to be admitted to hospital.

* Only by referral from a medical facility, emergency consultant or taken by ambulance →Shimin Byouin

* Not necessary to arrive by ambulance, but you must call ahead to say that you are on your way → Okanami and Nabari Hospitals

November						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
* Except pediatrics			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

【Hours】

Shimin & Nabari

Weekdays 17:00 - 08:45 the following day

Saturdays, Sundays & Public holidays

8:45 to 08:45 the following day

Hospital Okanami

Mondays 17:00- 9:00 the following day

Wednesdays 17:00 - 8:45 the following day

Sundays 9:00 - 8:45 the following day

* If Mondays or Wednesdays are public holidays, then from 09:00 to 08:45

【Contact】

Ueno Sougou Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin Tel 0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin Tel 0595-61-1100

Mie Child Health Hotline <みえ こども いりょう ダイアル>

①Advice hotline for problems related to child insurance and health, such as illness, worries about child-rearing, vaccinations and so on. You will be able to speak to a pediatric doctor free of charge. Please feel free to make use of this service. 【Appropriate for】 Children less than 18 years of age or their family members

【Access】 #8000 (059-232-9955) Every day from 19:30 to Next day 8:00

②Iga-shi Emergency Call **0120-4199-22**(24 hours)



Advice & Counseling for Foreigners がいこくじんのためのそうだん

At City Hall, you can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall for reliable, professional advice.

【Day & time】 Monday to Friday (except public holidays) from 9:00 to 17:00

【Place】 Ground floor of City Hall, in the **ShiminSeikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

IGA-SHI TABUNKAKYOUSEI CENTER いがしたぶんかきょうせいセンター

Opening: Monday-Friday and Sunday (2nd and 4th) 9am-5pm

- Advice for Foreign Citizens •Information in Each Language •Various Course
- Consultation Counter about Multicultural Coexistence •Free PC Use •Pay Copy
- Information for Foreign Tourists etc.

Tel : 0595-22-9629

Fax : 0595-22-9631

URL <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Japanese Language Classes & Learning Support Classes にほんご & がくしゅうしえん きょうしつ

Classes to help learn Japanese, and classes for children to help reinforce material learned in school

If you intend to stay in Japan for a long period of time it is very important and useful to speak Japanese. It is also very important if you have children who are going to Japanese schools. You can find support here. Let's study together!

Name	Iga Nihongo no Kai	Sasayuri Learning Support Classes
Times	Wednesday, 19:30 ~ 20:30 Saturday, 19:00 ~ 20:30	Saturday, 14:00 ~ 16:00
Place	Ueno Fureai Plaza 3rd floor	Ueno Fureai Plaza 3rd floor
Cost	200 yen each class	200 yen each class
Contact	TEL 0595-23-0912	TEL 0595-22-9629

Hot Topics そうだんいん だより

Multicultural Project "Kyrgyz Republic"

たぶんかきょうせいじぎょう

The workshop of Kyrgyz Republic would provide you the introduction and information of the country. Also you can make your own Christmas ornaments of wool felt which is product of Kyrgyzstan in this workshop.

【Date】 November 29th, Wednesday

【Time】 (1)10:30-11:30 (2)13:30-14:30

【Place】 Iga-shi Tabunka Kyousei Center (Ueno Higashi-machi 2955)

【Instructor】 Ms. Minamide Sachiko, Former JICA cooperation volunteer

【Capacity】 10 persons/ each period

【How to apply】 Make a reservation on a phone or a visit the following contact

【Fee】 500yen (including the materials)

【Application Period】 November 10th, Fri. – 27th, Mon.

【Inquiries】 Iga-shi Tabunka Kyousei Center

Tel:0595-22-9629

Potluck Party もちよりぱーてーいー

Let's enjoy the introduction of culture Turkey, Kyrgyzstan and Vietnam at the potluck party.

【Date】 2nd December (Saturday) 10:00 – 13:00

【Place】 Fureai Plaza 4F Cooking training room

【Capacity】 25 people

【Fee】 Free (If you bring foods) Member 500yen
Non-member 800yen (If you don't bring foods)

【Apply】 15th November – 24th November by Telephone

Enquiries : Iga International Friendship Association

TEL 0595-22-9629

Historical Walking Tour in Shimagahara

しまがはら れきし かいどう うおーく

During this walking tour, arranged jointly by the Shimagahara Tourist Board and the JR Kansai Line Electric Conversion Association, you will be able to find out more about and enjoy the good things about this stretch of the JR railway. Along this fun walking course there are many historical spots and beautiful autumn leaves for you to take in.

【Time】23rd November.

Registration from 09:30, departure from 10:30.

【Meeting Point】 In front of Shimagahara Station (Please use public transport to get there)

【Details】JR Shimagahara Station > Gyoujadou > Kyuhonjin > Shimagahara Hot Spring(lunch stop) > Igayaki Humongama > Minenokujizou > Yoemonzaka > JR Shimagahara Station (8.5km course)

【Cost】300 yen *Pay on the day

【Belongings】 Lunch, Beverage, Picnic sheet ※Please come wearing comfortable clothing and footwear.

※Children younger than Elementary school age should be accompanied by an adult.

【Inquiries】 Igaueno Kankouyoukai Tel. 26-7788

Festival of riches from the sea and soil

ぶっさんまつり 2017

At this festival, you can enjoy the stalls of the delicious food with Iga-rice, Iga-beef or seafood from Shima city, also the stage event of Ninja show and so on.

【Date & Time】 December 9th, Saturday 10:00-15:00

【Place】 Toretateichi Hizokko (Hirano nishi machi 1-1)

【Inquiries】 Norin Shinko Ka Tel:0595-43-2302

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>